

de Stellantrieb
 fr Servomoteur
 en Actuator
 it Servomotore
 es Servomotor
 sv Ställdon
 nl Servomotor

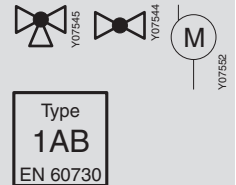
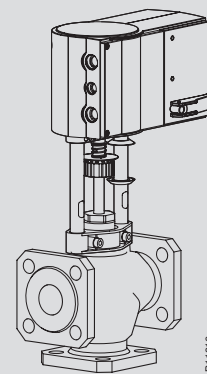
de Montagevorschrift
 fr Instruction de montage
 en Fitting instructions
 it Istruzioni di montaggio
 es Instrucciones de montaje
 sv Monteringanvisning
 nl Montagevoorschrift

AVM 234S F132
 VU. /BU. /VUP.

AVM 234S F132-5
 V6. /B6. DN15...50
 VXD/VXE, BXD/BXE

AVM 234S F132-6
 V6. /B6. DN65...150
 VXD/VXE, BXD/BXE

de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur
 fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur
 en Guidelines for the technician / fitter
 it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
 es Instrucciones para el especialista del ramo / montador
 sv Installationsinstruktion för installatör / montör
 nl Installatietip voor de vakman / monteur



B11816

i

Type	a	b	c
AVM 234S F132	64	289	44
AVM 234S F132-5	58	289	38
AVM 234S F132-6	78	382	60

M10356B

1.1

IP66
EN 60529

CE

>150 mm

>150 mm

B10432a

i

	F132	F132-5	F132-6
	s24 (1x)	s14 (1x) s17 (1x) s24 (1x)	s19 (1x) s24 (1x)
	s6	s6	s6
	T15	T15	T15
	3	3	3
	1	1	1

1.2

Vorsicht
 Attention
 Caution
 Attenzione
 Observar
 Let

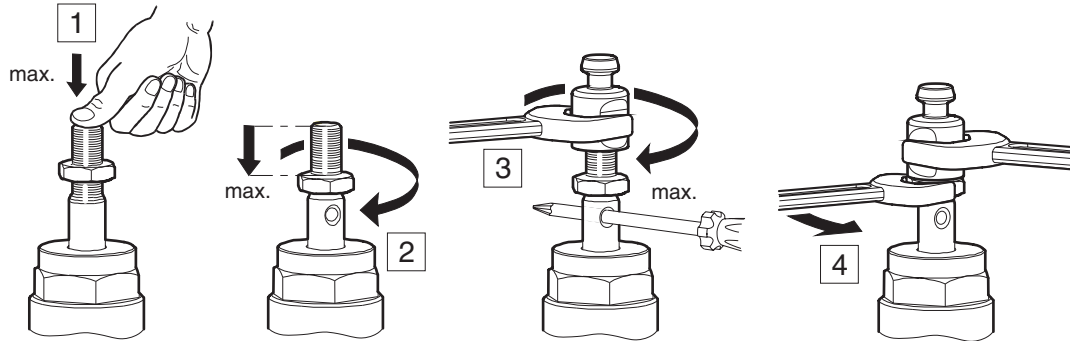
B10545a

2.1a

de Ventiltyp
 fr Type de vanne
 en Type of valve
 it Tipo di valvola
 es Tipo de válvula
 sv Typ av ventil
 nl Afsluitertype

V6/B6. DN15...150
 VXD/VXE, BXD/BXE DN65...150

! DN15...50: M10; $M_A = 15 \text{ Nm}$
 DN65...150: M16; $M_A = 50 \text{ Nm}$

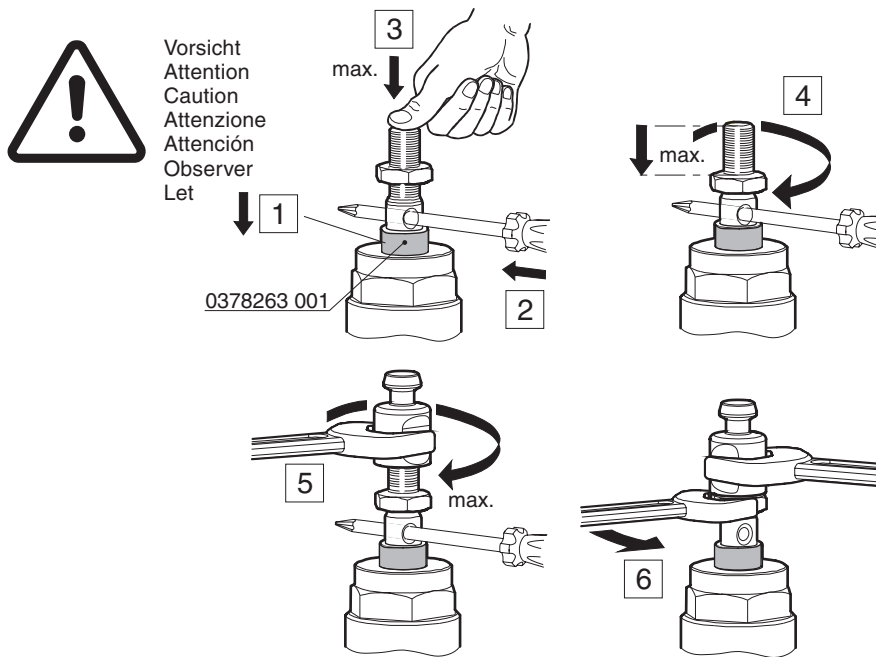


2.1b

de Ventiltyp
 fr Type de vanne
 en Type of valve
 it Tipo di valvola
 es Tipo de válvula
 sv Typ av ventil
 nl Afsluitertype

VXD/VXE, BXD/BXE DN15...50

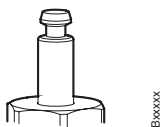
! DN15...50: M10; $M_A = 15 \text{ Nm}$



2.1c

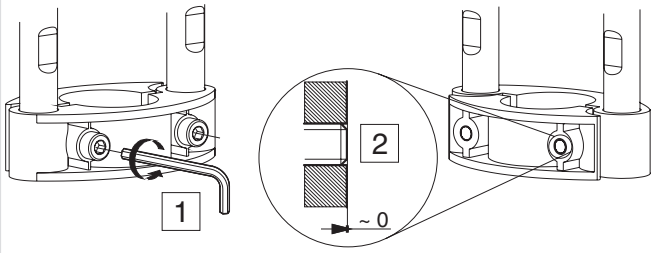
de Ventiltyp
 fr Type de vanne
 en Type of valve
 it Tipo di valvola
 es Tipo de válvula
 sv Typ av ventil
 nl Afsluitertype

VUD/BUD DN65...80
 VUE/BUE DN65...150
 VUG/BUG DN15...150
 VUP DN40...150



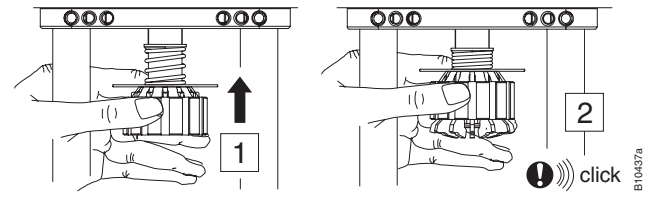
Bxxxx

2.2



B10435

2.3

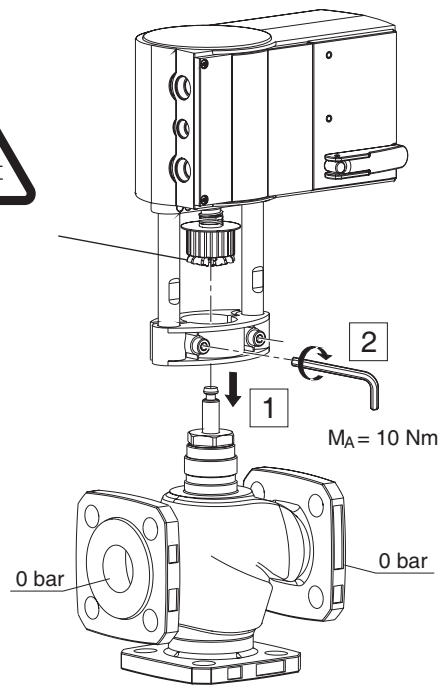


B10437a

2.4



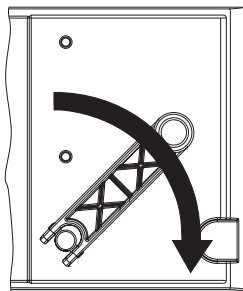
Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Warning
Waarschuwing



B10438a

2.5

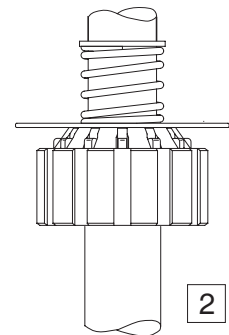
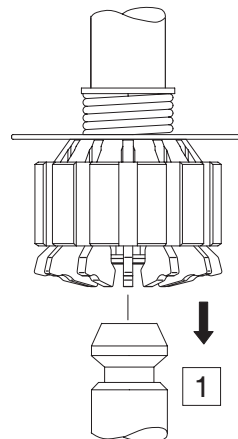
Manual



Auto



4



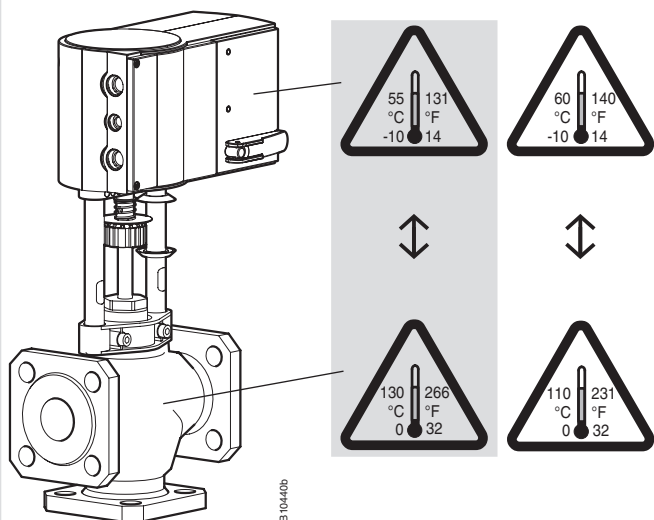
click
OK

B10439a

de Installationsanweisung für die Elektrofachkraft
 fr Notice d'installation pour l'électricien
 en Installation instructions for the electrician
 it Informazioni per l'installatore elettrico

es Instrucciones de instalación para el electricista
 sv Installationsinstruktion för behörig elektriker
 nl Installatie aanwijzing voor de elektromonteur

3.1

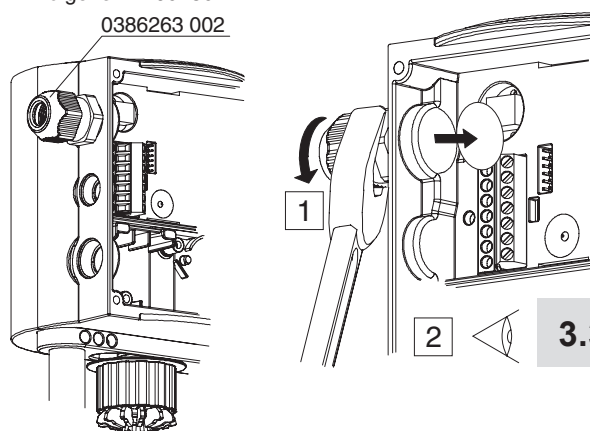


B10440B

3.2

de Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III, nach EN 60730
 fr Degré de pollution III, catégorie surtension III, selon EN 60730
 en Pollution degree III, over voltage category III, as per EN 60730
 it Grado di inquinamento III, categoria di sovratensione III, a norme EN 60730
 es Grado de suciedad III, Categoría de altatensión III, según EN 60730
 sv Grad av nedsmutsningsgrad III, Överspanningskategori III, enligt EN 60730
 nl Vervuilingsgraad III, Overspanningscategorie III, volgens EN 60730

0386263 002



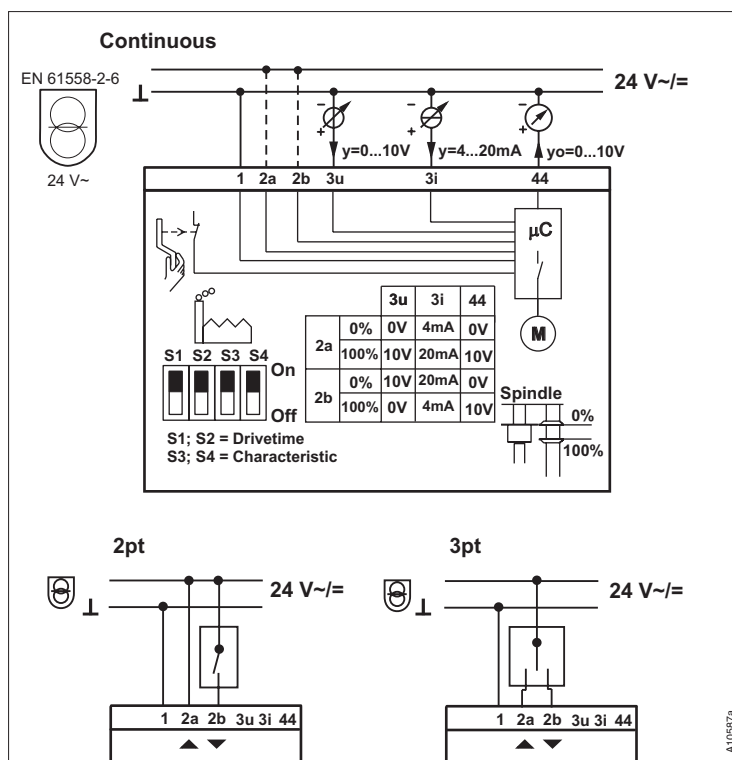
B10441A

3.3

AVM 234S 24V ~/=

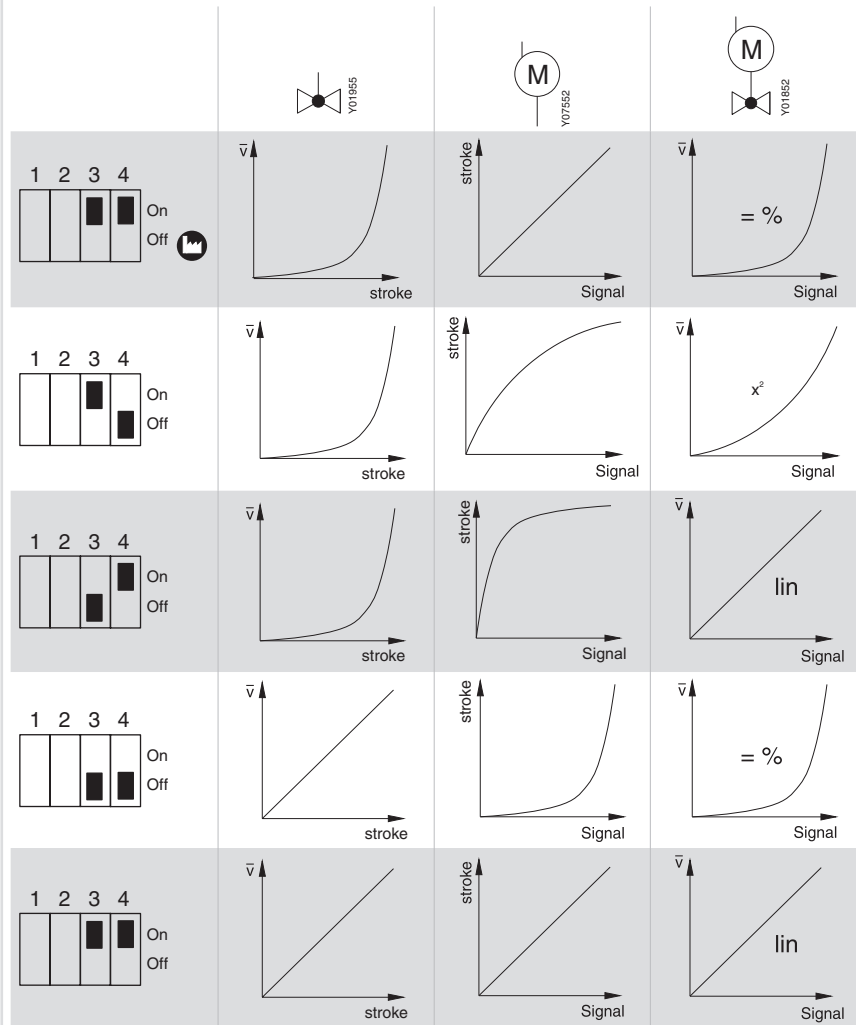


Software
A
 EN 60730



i de Schalterkodierung
fr Codage de commutation
en Switch coding
it Codifica di intervento

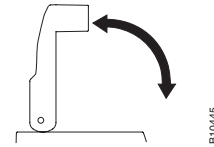
es Codificación de conmutación
sv Kodomkopplare
nl Schakelcodering



i
de Gilt nur für stetig Modus
fr S'applique uniquement au mode de régulation continue
en Applies for continuous mode only
it Vale solo per modo „continuo“
es Se aplica sólo para modo continuo
sv Gäller endast för kontinuerlig reglering
nl Geldt uitsluitend voor continu modus

de Hub fr Course en Stroke it Corsa es Carrera sv Slaglängd nl Slag	1 mm	14 mm	20 mm	40 mm
---	------	-------	-------	-------

	de Laufzeit fr Temps de march en Running time it Tempo di marcia es Tiempo de funcionamiento sv Löptid nl Looptijd	2 s	28 s ± 1	40 s ± 1	80 s ± 2
		4 s	56 s ± 2	80 s ± 2	160 s ± 4
		6 s	84 s ± 4	120 s ± 4	240 s ± 8


de
Automatisch

Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.

1. Die Spindel fährt bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil ganz offen).
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil zu) eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden.

- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
- Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

fr
Automatique

L'accouplement de l'appareil de réglage à la vanne ainsi que l'initialisation s'effectuent de manière automatique dès que l'appareil est mis sous tension pour la première fois. Pendant cette procédure, les deux témoins LED rouges sur le servomoteur clignotent.

1. La tige est amenée en position de fin de course, c'est-à-dire sortie jusqu'à la butée mécanique de l'appareil de réglage (vanne complètement ouverte).
2. A partir de cette position, la tige est ramenée en position de départ, c'est-à-dire rentrée jusqu'à la butée mécanique de l'appareil de réglage (vanne complètement fermée).
3. L'initialisation étant terminée, l'appareil de réglage adapte la position qui correspond au signal de commande.

Manuelle

Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée à tout instant de manière manuelle:

- Pour déclencher la procédure d'initialisation, relever et rabattre la manivelle 2 fois dans l'espace de 4 secondes.
- Pour interrompre l'initialisation, relever à nouveau la manivelle.

en
Automatic

When power is applied to the regulating unit for the first time, the automatic coupling with the valve and an initialisation take place. During this process, both LEDs on the drive flash in red.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop on the regulating unit (valve is fully open).
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop on the regulating unit (valve is closed).
3. Initialisation is complete. The regulating unit moves to the position dictated by the control signal.

Manual

If required, initialisation can always be triggered manually.

- Fold out and fold back the crank handle twice within 4 seconds (see diagram). Initialisation begins.
- The initialisation can be aborted by folding out the crank handle again.

it
Automatico

La prima volta in cui il servomotore viene posto sotto tensione ha luogo l'accoppiamento automatico con la valvola e una inzializzazione. Durante questa fase entrambi i LED del servomotore lampeggiano in rosso.

1. Lo stelo fuoriesce fino alla battuta meccanica del servomotore (valvola completamente aperta).
2. Da questa posizione lo stelo rientra fino alla battuta meccanica del servomotore (valvola chiusa).
3. L'inizializzazione è terminata. Il servomotore si porta nella posizione corrispondente al segnale di comando.

Manovella

Se necessario, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento.

- Aprire e chiudere due volte di seguito entro 4 secondi la manovella (vedere figura). L'inizializzazione comincia.
- Aprendo di nuovo la manovella si può interrompere l'inizializzazione.

es
Automático

Una vez que el órgano de regulación ha sido sometido a tensión, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula así como. La inicialización. Durante este proceso, parpadean ambos LED de color rojo en el servomotor.

1. El vástago se extiende hasta llegar al tope mecánico del órgano de regulación (válvula completamente abierta).
2. Desde esta posición, el vástago es introducido hasta el tope mecánico del órgano de regulación (válvula cerrada).
3. Terminó la inicialización. El órgano de regulación avanza a la posición indicada por la señal de mando.

Manual

La inicialización puede desencadenarse en forma manual en cualquier momento y en caso de necesidad.

- Abrir y cerrar la manivela dos veces seguidas y dentro de 4 segundos (véase la figura). Comienza la inicialización.
- Abriendo nuevamente la manivela puede interrumpirse la inicialización.

sv
Automatiska

När ställdonet spännsätts första gången, så sker den automatiska kopplingen med ventilen och en initiering sker. Medan detta förlopp sker blinkar bägge LED på ställdonet rött.

1. Spindelns går mot det mekaniska gränsläget hos ställdonet (Ventilen fullt öppen).
2. Från denna position stänger spindelns sedan mot det mekaniska gränsläget hos ställdonet (Ventilen stängd).
3. Initieringen är avslutad. Ställdonet ställer sig i det läge som anges av styrsignalen.

Manuellt

Initieringen kan vid behov startas manuellt närsomhelst.

- Genom att trycka ned manöverhandtaget 2 gånger inom 4 sekunder öppna- och stängläget (se bild). Initieringen startar.
- Genom att trycka ned manöverhandtaget igen så kan initieringen avbrytas.

nl

Automatisch

Wanneer het corrigerend orgaan voor de eerste maal onder spanning wordt gezet, wordt zowel de automatische verbinding met de afsluiter als de initialisatie uitgevoerd. Tijdens dit proces knipperen beide LED's op de aandrijving rood.

1. De spindel schuift tot aan de mechanische aanslag van het corrigerend orgaan naar buiten (afsluiter volledig geopend).
2. Vanuit deze stand wordt de spindel tot aan de mechanische aanslag van het corrigerend orgaan naar binnen getrokken (afsluiter gesloten).
3. De initialisatie is beëindigd. Het corrigerend orgaan gaat in de stand staan die door het besturingssignaal is aangegeven.

Handmatig

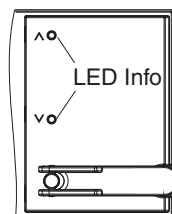
De initialisatie kan zo nodig op elk moment handmatig in werking worden gesteld.

- De handdruk tweemaal achtereenvolgens binnen 4 seconden open- en dichtklappen (zie afbeelding). De initialisatie begint.
- Door de handdruk opnieuw open te klappen kan de initialisatie worden onderbroken.



de Funktion der LEDs
fr Function des LEDs
en LED functions
it Funzioni di LED

es Funciones de los LEDs
sv LED funktioner
nl Functie van de LEDs



B10446

de LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

fr LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le servomoteur effectue une course, direction correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

en LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator extends its stroke; direction in accordance with LED.
One LED lights up green.	Actuator is in the home position; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

it LED	Descrizione
Entrambi i LED lampeggiano in rosso.	Inizializzazione
Un LED lampeggia in verde.	Il servomotore fa una corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in verde.	Servomotore in posizione di riposo, ultima corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in rosso.	Posizione di fine corsa raggiunta. Posizione della valvola (aperta o chiusa) corrispondentemente al LED.
Nessun LED illuminato.	Niente tensione di alimentazione o, nel funzionamento a 3 posizioni, niente segnale di comando.

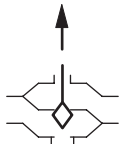
es LED	Descripción
Ambos LEDs parpadean en rojo.	inicialización
Un LED parpadea en verde.	El servomotor extiende su carrera; la dirección coincide con el LED
Un LED se enciende de color verde.	El servomotor está en posición de fábrica, la última dirección de operación coincide con el LED.
Un LED se enciende de color rojo.	Se ha alcanzado la posición final. La posición de la válvula (abierta o cerrada) coincide con el LED.
No se enciende el LED.	No hay tensión de alimentación o no hay modulación (en modo 3-pt.)

sv LED	Beskrivning
Båda LED blinkar rödt.	Initialisering
En LED blinkar grönt.	Ställdonet i drift i riktning med motsvarande LED
En LED lyser grönt.	Ställdonet står still. Senaste riktning med motsvarande LED
En LED lyser rödt.	Uppnådd ändläge motsvarande LED (öppet eller stängd)
Ingen LED lyser.	Ingen spänningsmatning (plint 21)

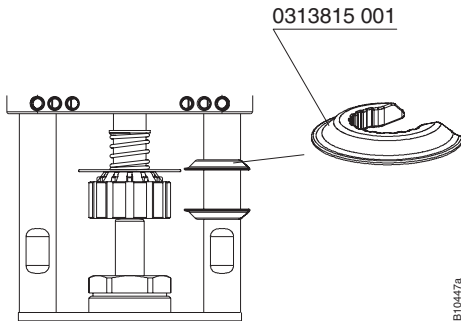
nl

LED	Beschrijving
Beide LEDs knipperen rood.	Initialisatie
Eén LED knippert groen.	De aandrijving maakt een slag, richting volgens de LED.
Eén LED brandt groen.	Aandrijving in rustpositie, laatste looprichting volgens de LED.
Eén LED brandt rood.	Eindpositie bereikt. Stand van de afsluiter (open of dicht) volgens de LED.
Geen enkele LED brandt.	Geen spanningsvoorziening of in de 3-punts-modus geen aansturing.

5



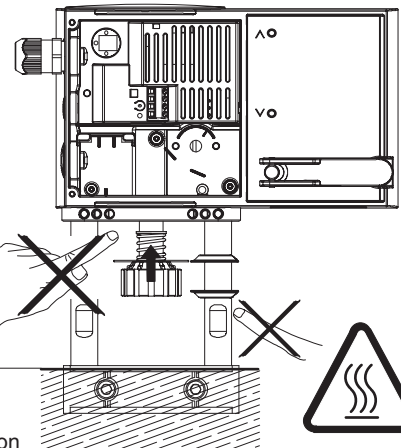
de zu
fr fermé
en closed
it chiuso
es cerrado
sv stängd
nl dicht



B10447a



Warnung
Avertissement
Warning
Avvertenza
Advertencia
Warning
Waarschuwing



B10448a

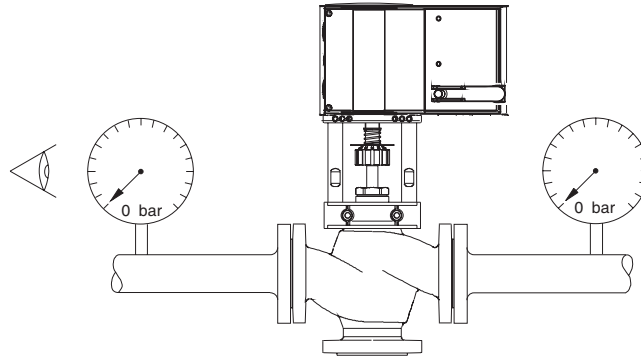
de Isolationsgrenze
fr Limite de l'isolation
en Insulation limit
it Limite di isolamento
es Limite de aislamiento
sv Isoleringsgäns
nl Isolatiegrens

de Deinstallationsanweisung
 fr Instructions pour de démontage
 en De-installation instructions
 it Istruzioni di disinstallazione
 es Instrucción de desinstalación
 sv Isärtningsinstruktion
 nl Instructie voor het verwijderen

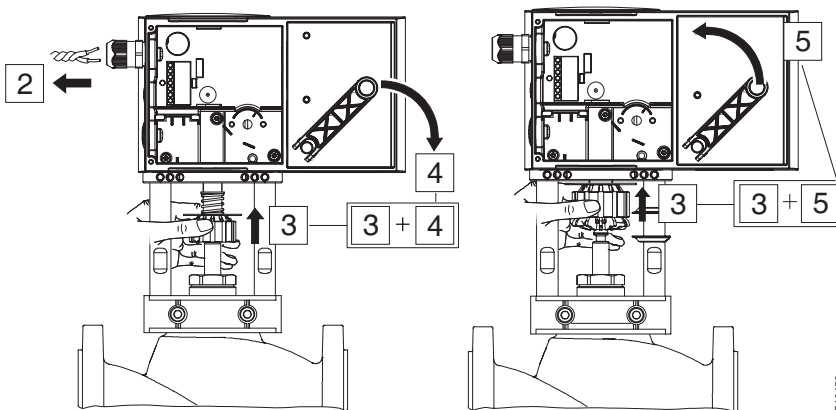
6



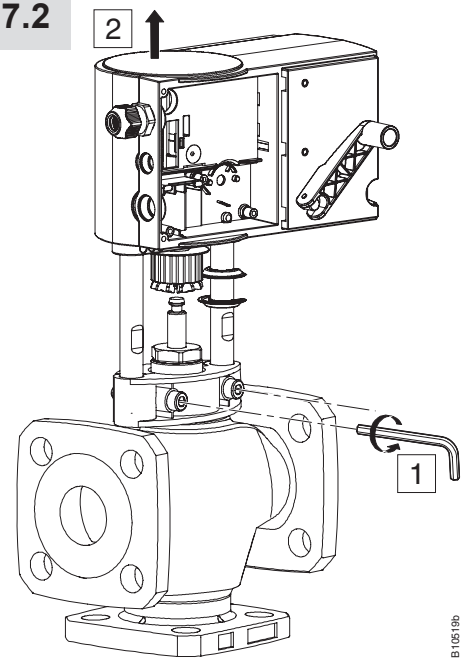
Vorsicht
 Attention
 Caution
 Attenzione
 Atención
 Observer
 Let



7.1



7.2



8



de www.sauter-controls.com ➔ Produkte ➔ MD Datenblatt.
 fr www.sauter-controls.com ➔ Produits ➔ Fiche MD.
 en www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet.
 it www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet.
 es www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet.
 sv www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet.
 nl www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ MD Datasheet.

de Dokument aufbewahren
 fr Ce document est à conserver
 en Retain this document
 it Conservare il documento
 es Guardar el documento
 sv Spara dokumentationen
 nl Document bewaren

© Fr. Sauter AG
 Im Surinam 55
 CH-4016 Basel
 Tel. +41 61 - 695 55 55
 Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com